

# **ROTOGRIP Light Truck**

**MAN**

**TGL**

**TGL-TG3 Neue Generation**

*Stabilisator vor der Hinterachse*  
HY-0512/ HY-0925/ HY-0718

**84 02 302**



**Luftgefedert**

Pneumatic suspension  
Ressort pneumatique

**Deutsch**

Allgemeine Hinweise

Inhalt

Montage der Adaption am Fahrzeug

Montage der Schwenkeinheit

Montage des Kettenrades

Einstellen des Kettenrades

Montage des Linearantriebes

**⚠ Für zukünftige Wartungs- und Servicearbeiten müssen alle Unterlagen im Fahrzeug mitgeführt werden.**

**English**

General instructions

Contents

Fitting the adapter to the vehicle

Fitting the swivel unit

Fitting the chain wheel

Adjusting the chain wheel

Fitting the linear drive

**⚠ All documents must be kept in the vehicle for future servicing and maintenance.**

**Français**

Consignes générales

Contenu

Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule

Assemblage de l'unité pivotante

Assemblage de la roue à chaîne

Arrêt de la roue à chaîne

Assemblage de transmission linéaire

**⚠ Pour les travaux de maintenance et d'entretien futurs, tous les documents doivent se trouver à l'intérieur du véhicule.**





**Deutsch****Allgemeine Hinweise**

Die Montage der ROTOGRIP Ketten darf nur durch autorisiertes Fachpersonal (Kfz-Mechaniker oder vergleichbarer Qualifikation) durchgeführt werden! Die Einbauwerkstatt muss über die erforderlichen Werkzeuge und Ausrüstungen verfügen.

Vorgaben und Anweisungen des Lkw-Herstellers befolgen.

Nur Originalteile verwenden, sonst erlischt die Gewährleistung. Die Montage der ROTOGRIP Ketten hat so zu erfolgen, dass am Fahrzeug keine tragenden Bauteile geschwächt werden. Jegliche Schweiß- und Biegearbeiten sind verboten.

Fahrtrichtung beachten.

Bedingt durch die engen Platzverhältnisse am Fahrzeug muss das Spiel der Befestigungsbohrungen ausgenutzt werden.

**Anzugsmomente:**

Gewinde	Anzugsmoment
M10	60 Nm
M12	80 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Für blattgeförderte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgefederten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

**English****General instructions**

ROTOGRIP chains may only be installed by an authorized technicians (motor mechanic or similar qualification)! The installation workshop must have the necessary tools and equipment.

Comply with specifications and instructions of the truck manufacturer.

Use only original parts, otherwise the warranty will become null and void. The ROTOGRIP chains must be installed in such a way that it does not weaken any load-bearing components on the vehicle. All and any welding and bending actions are prohibited.

Take note of the travel direction.

Due to the limited space on the vehicle, the play on the fixing holes must be exploited.

**Fastening torque:**

Thread	Fastening torque
M10	60 Nm
M12	80 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

**Français****Consignes générales**

L'assemblage des chaînes ROTOGRIP ne doit être effectué que par le personnel spécialisé autorisé (mécanicien automobile ou de qualification comparable). L'atelier d'assemblage doit disposer des outils et des équipements nécessaires.

Respecter les indications et consignes du fabricant du véhicule.

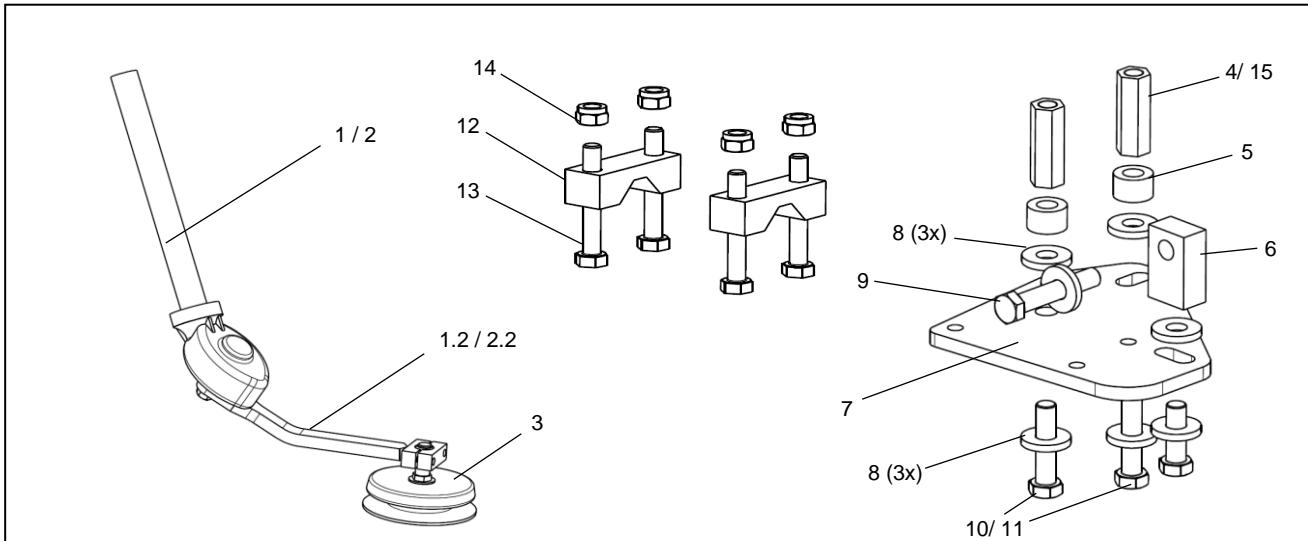
Utiliser uniquement des pièces originales, sinon la garantie ne s'applique plus. L'assemblage des chaînes ROTOGRIP doit être effectué de façon à ce qu'aucun composant de construction du véhicule ne soit affaibli. Tout travail de soudure ou de flexion est interdit. Observer le sens de la marche

En raison du peu de place disponible sur le véhicule, l'ensemble des trous de fixation doit être utilisé.

**Couples de serrage**

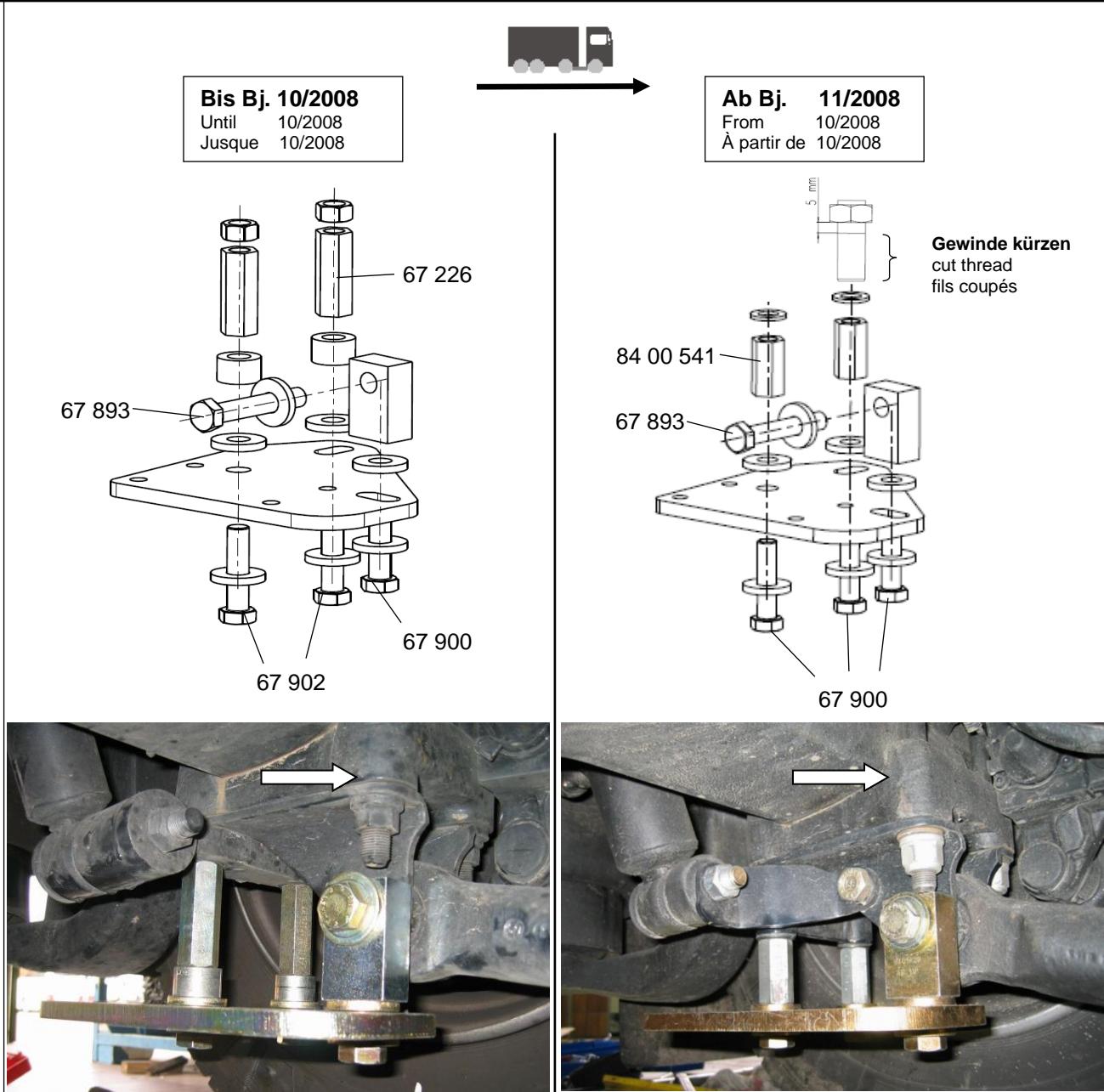
Filetage	Couple de serrage
M10	60 Nm
M12	80 Nm
M14	110 Nm
M16	/ 160 Nm
M16x1,5	

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.



## Inhalt

Pos.	Menge	Bezeichnung	Bestell- Nr.
		<b>Komplettes Schwenkelement (Rechts + Links; enthält Pos. 1 - 2.2)</b>	<b>84 01 837</b>
1	1	Schwenkelement links ( <i>in Fahrtrichtung rechts montiert</i> )	84 02 409
1.1	1	Bowdenzug mittel (ca. 1300mm) ( <i>in Fahrtrichtung rechts montiert</i> )	66 038
1.2	1	Schwenkarm links ( <i>in Fahrtrichtung rechts montiert</i> )	66 087
2	1	Schwenkelement rechts ( <i>in Fahrtrichtung links montiert</i> )	84 02 006
2.1	1	Bowdenzug lang (ca. 1700mm) ( <i>in Fahrtrichtung links montiert</i> )	66 039
2.2	1	Schwenkarm rechts ( <i>in Fahrtrichtung links montiert</i> )	66 086
3	2	Entsprechende Kettenräder	
		<b>ROTOGRIP LT Adaptersatz</b>	<b>84 02 304</b>
4	4	Distanzmutter M16x1,5x70	67 226
5	4	Distanzhülse L=20	67 205
6	2	Distanzstück	84 01 829
7	2	Adapterplatte	84 02 301
8	16	Scheibe 17 DIN 7349-St (d <sub>i</sub> =17, d <sub>a</sub> =40, H=6)	67 938
9	2	Sechskantschraube M16x1,5x120	67 893
10	4	Sechskantschraube M16x1,5x60	67 902
11	6	Sechskantschraube M16x1,5x40	67 900
12	4	Prismahalteblock	66 802
13	8	Sechskantschraube M12x80	66 809
14	8	Sechskantmutter M12	66 886
	1	Zubehör für Traverse	67 130
	2	Befestigungswinkel	66 853
	1	Einfachdrossel	68 960
15	4	Distanzmutter M16x1,5x50	84 00 541
		<b>Elektro- Pneumatikset</b>	<b>84 03 397</b>
	1	<b>Elektro- Pneumatikset</b>	<b>84 04 072</b>
	1	<b>Pneumatikeinheit</b>	<b>66 850</b>
	1	<b>Traverse</b>	<b>66 831</b>

**Deutsch****Montage der Adaption am Fahrzeug**

Die Montage der Adapterplatten nach der oberen Abbildung vornehmen.  
Befestigungsmuttern des Fahrzeuges nacheinander entfernen und durch die mitgelieferten Distanzmuttern ersetzen. Darauf achten, dass erst eine Befestigungsmutter durch die Distanzmutter ersetzt wird, bevor die nächsten Befestigungsmuttern gelöst werden!

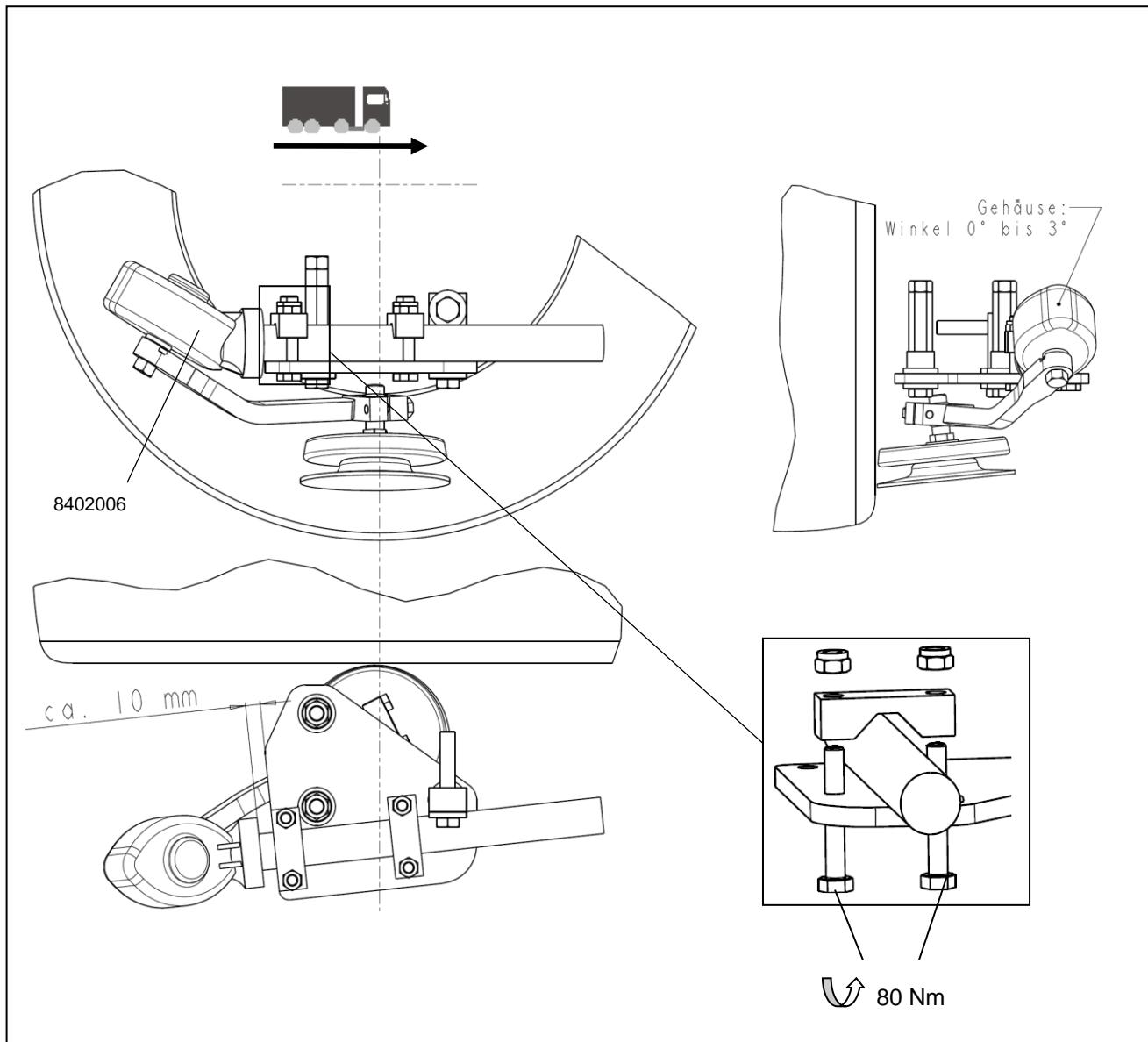
**English****Fitting the adapter to the vehicle**

Install the adapter plates as in the illustration above.

Remove the mounting nuts of the vehicle and replace with the supplied spacer nuts one after the other. Make sure that one mounting nut is replaced by the spacer nut first before the next mounting nuts are removed!

**Français****Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule**

L'assemblage des plaques de l'adaptateur doit être effectué selon l'illustration du haut.  
Retirer les uns après les autres les écrous de fixation du véhicule et les remplacer par les écrous de distancement. Il faut observer qu'un écrou de fixation doit d'abord être remplacé par un écrou de distancement avant de desserrer l'écrou de fixation suivant!

**Deutsch****Montage der Schwenleinheit**

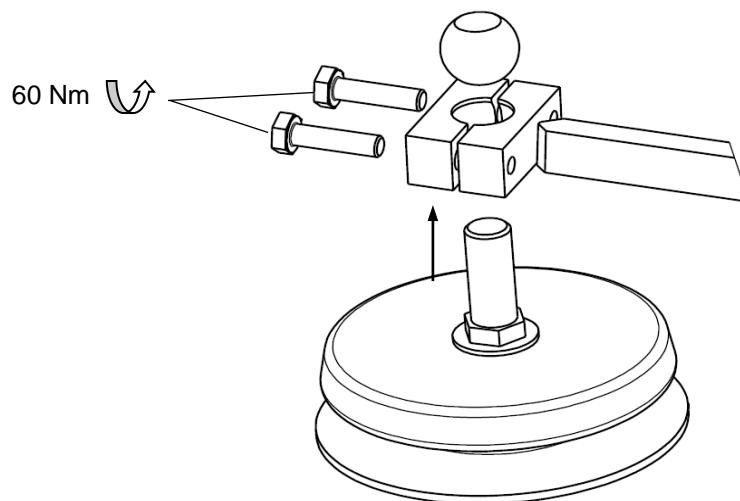
Das Schwenkelement wird mit dem Führungsrohr, durch die Prismahalteblöcke, an die Winkelplatte geklemmt.

**English****Fitting the swivel unit**

The swivel element is clamped with the guide tube with the angle plate through the V blocks.

**Français****Assemblage de l'unité pivotante**

L'élément pivotant est collé avec le tube de guidage sur l'angle de liaison à travers les blocs d'ancrage en forme de prisme.

**Deutsch****Montage des Kettenrades**

Das Kettenrad wie abgebildet montieren. Die Anlagehöhe kann durch Ein- bzw. Ausdrehen des Kettenradbolzens in der Kunststoffkugel variiert werden.

Das Kettenrad durchdrehen. Es muss sichergestellt sein, dass sich das Kettenrad leichtgängig dreht.

**English****Fitting the chain wheel**

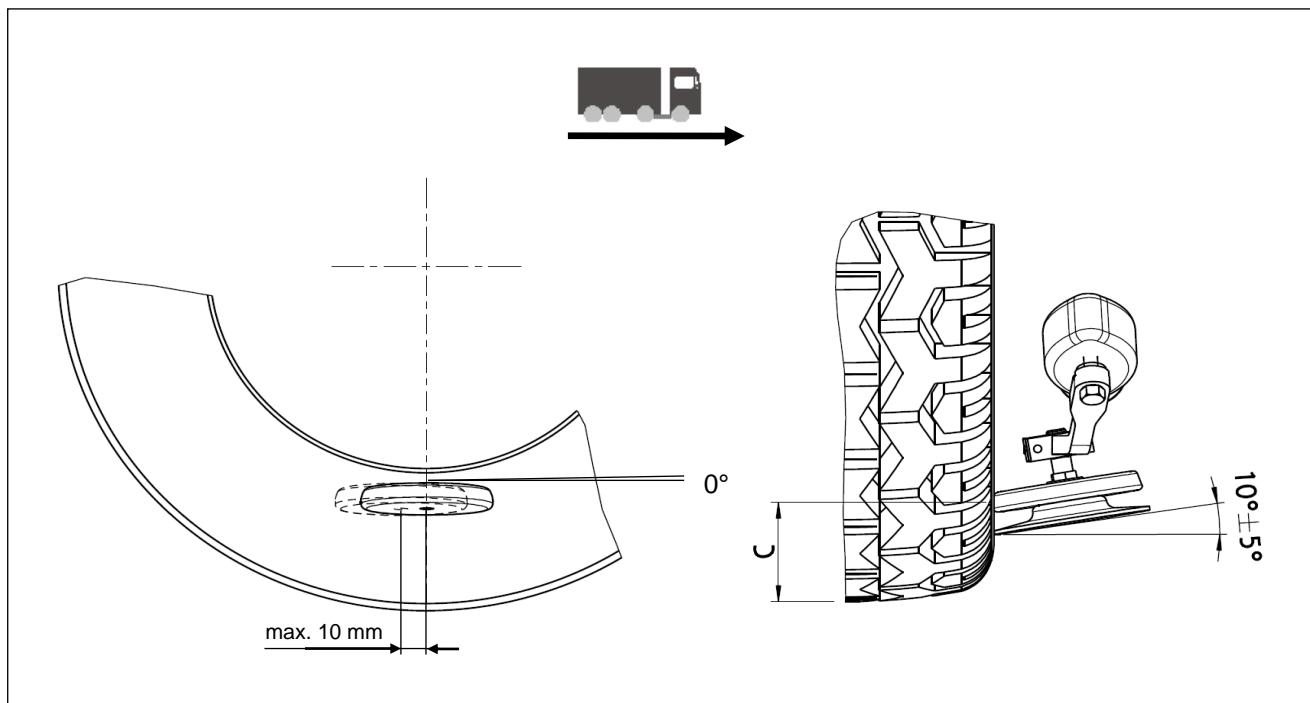
Mount the chain wheel as shown. The system height can be adjusted by turning the chain wheel bolt into or out of the plastic ball.

Spin the chain wheel by hand. Ensure the chain wheel turns smoothly.

**Français****Assemblage de la roue à chaîne**

Assembler la roue à chaîne comme décrit sur l'illustration. La hauteur de l'installation peut être modifiée en tournant vers l'intérieur ou vers l'extérieur l'axe de la roue à chaîne dans la bille en plastique.

Faire tourner le galet de chaînes. Assurez vous que la rotation soit facile.

***Deutsch*****Einstellen des Kettenrades**

Die Einstellung des Kettenrades erfolgt über die Klemmung der Kunststoffkugel. Zusätzlich kann die Höhenlage durch Verdrehen des Kettenradbolzens verändert werden.

**Maß C**

beträgt am unbeladenen Fahrzeug bei Verwendung des Kettenrades

$\varnothing 150 \text{ mm} \rightarrow 75 \pm 5 \text{ mm}$

***English*****Adjusting the chain wheel**

The chain wheel is adjusted via the clamping of the plastic ball. In addition, the height can be adjusted by turning the chain wheel bolt.

**Dimension C**

at unloaded vehicle using the chain wheel is

$\varnothing 150 \text{ mm} \rightarrow 75 \pm 5 \text{ mm}$

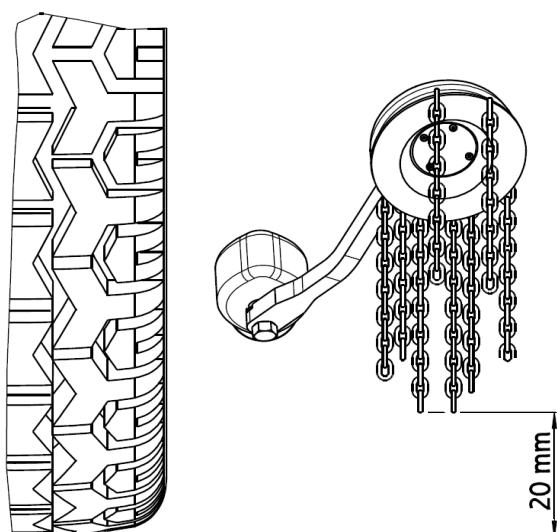
***Français*****Arrêt de la roue à chaîne**

L'arrêt de la roue à chaîne est effectué en bloquant la bille en plastique. De plus, la hauteur peut être modifiée en tournant l'axe de la roue à chaîne.

**Mesure C**

Est de  
 $\varnothing 150 \text{ mm} \rightarrow 75 \pm 5 \text{ mm}$

lorsque le véhicule est vide et lors de l'utilisation de la roue à chaînes.

***Deutsch***

Befindet sich das Kettenrad in der Ruheposition, muss der Abstand zwischen Kettenstränge und Fahrbahn 20 mm betragen. Sollten die Kettenstränge die Fahrbahn berühren, müssen diese gekürzt werden.

***English***

If the chain wheel is in the rest position, the space between the chains and road surface must be 20 mm. If the chains touch the road surface, it must be shortened.

***Français***

Si la roue à chaîne se trouve en position de repos, l'écart entre les brins de chaîne et la route doit être au minimum de 20 mm. Si les brins de chaînes devaient toucher la chaussée, ils devraient être raccourcies.

**Deutsch****Montage des Zylinders**

Der Zylinder wird vorzugsweise unter der linken Fahrzeugseite (zur Fahrtrichtung), anhand der mitgelieferten Traverse, am Fahrzeughrahmen befestigt.

Beim Verlegen der Bowdenzüge zum Zylinder darauf achten, dass diese durch die Rahmenbewegung nicht an Fahrzeugeilen scheuern (Bowdenzüge mit den mitgelieferten Kabelbändern fest verzurren).

**English****Fitting the cylinder**

The air cylinder is primarily mounted to the vehicle frame underneath the left-hand side of the vehicle (in the travel direction) with the supplied cross beam.

When laying the Bowden cables to the air cylinder, ensure that it does not chafe against vehicle parts due to movement of the frame (tightly tie down the Bowden cables with the provided cable straps).

**Français****Assemblage du cylindre**

La transmission linéaire est fixée de préférence sous la face gauche du véhicule au châssis-cadre (dans le sens de la marche) à l'aide des traverses livrées.

En posant le câble Bowden de la transmission linéaire, il faut faire attention à ce qu'ils ne frottent à cause des mouvements du châssis-cadre sur les pièces du véhicule (bien arrimer les câbles Bowden avec les rubans pour câbles livrée).

**Deutsch****Prüfung!**

Nochmals alle Schraubenverbindungen mit dem erforderlichen Drehmoment überprüfen.

Anschließend eine Funktionsüberprüfung durchführen!

Für blattgefедerte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgefедerten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

**English****Inspection!**

Check the bolt connections once more with the required torque.

Then perform a functional inspection!

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

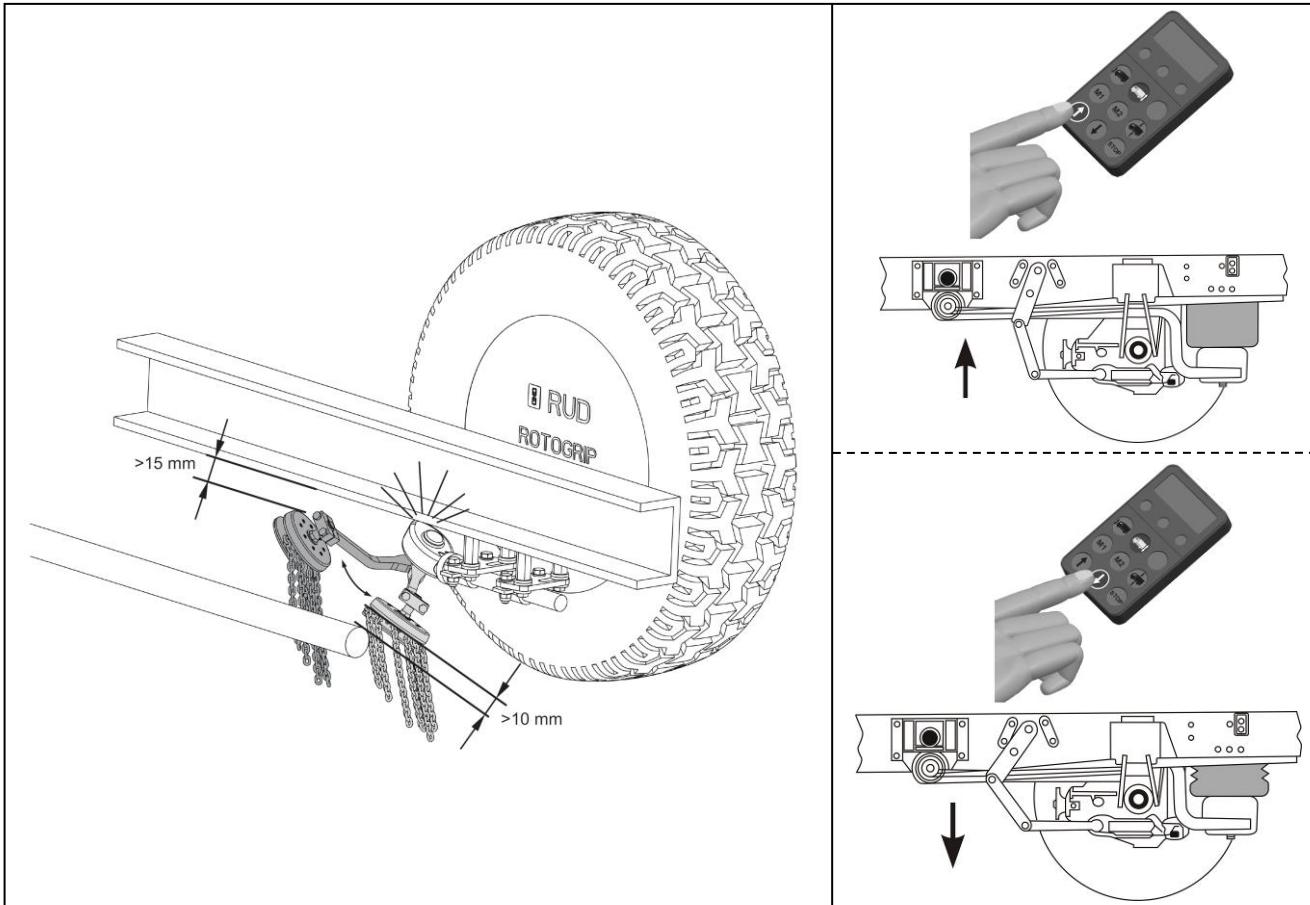
In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

**Francais****Contrôle!**

Contrôler encore une fois les connexions à vis du point de vue du couple nécessaire.

Enfin, effectuer un test de fonctionnement !

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.





RUD Ketten  
Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG  
Friedensinsel  
73432 Aalen/Germany  
[rudketten@rud.com](mailto:rudketten@rud.com)  
[www.rud.com](http://www.rud.com)